

Au Nom de la Très Sainte et Indivisible Trinité.

LA Cour Imperiale et Royale, et la Sublime Porte Ottomane, animées d'un Desir égal de retablir les Liaisons heureuses de Paix, d'Amitié, et de bon Voisinage, qui avaient subsisté pendant un demi Siecle entre les Deux Empires, et secondées dans ce Dessein salutaire de la Mediation efficace de leurs Majestés les Rois de la Grande Bretagne et de Prusse, et de leurs Hautes Puissances les Etats Généraux des Provinces Unies, ont nommé et designé pour leurs Ministres Plenipotentiaires au Congrès de Paix, assemblé à Sisto, à savoir : Sa Majesté Imperiale et Apostolique, le Baron Pierre Phillippe d'Herbert Rathkeal, son Conseiller Aulique-actuel, et le Comte François Esterhazy de Galantha, son Chambellan actuel, Seigneur de la Seigneurie de Tottis, et Seigneur héréditaire du Comté de Forchtenstein ; et la Sublime Porte Ottomane le Reis Effendi, ou Ministre des Affaires Etrangères, Biri Abdullah Effendi, l'Ordon Cadissi, ou Grand Juge des Armées Ottomannes, Ysmet Ibrahim Bey, et le Roussamedgi, ou Controleur Général des Finances, Durri Mehemet Effendi ; Lesquels, à l'Intervention, par le Canal, et moyennant les bons Offices des Ministres Plenipotentiaires des Trois Hautes Puissances Mediatrices, dénommées, à savoir ; du Chevalier Robert Murray Keith, Membre du Conseil Privé de Sa Majesté Britannique, Chevalier du Très Honorable Ordre Militaire du Bain, Lieutenant-Général de ses Armées, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire à la Cour de Sa Majesté l'Empereur, actuellement son Ministre Plenipotentiaire au Congrès de Paix ; du Marquis Jerome de Lucchesini, Chambellan actuel de Sa Majesté le Roi de Prusse, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire près de Sa Majesté le Roi et la Republique de Pologne, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle blanc, actuellement son Ministre Plenipotentiaire au Congrès de Paix ; et du Baron Reiner de Haesten, Seigneur d'Optiemest et de Zennewynen, Membre de l'Ordre Equestre de la Province de Gueldre, Deputé de cette Province à l'Assemblée de leurs Hautes Puissances les Etats Généraux des Provinces Unies, leur Envoyé Extraordinaire à la Cour Imperiale et Royale, actuellement leur Ministre Plenipotentiaire au Congrès de Paix : Après s'être communiqués leurs Pleinpouvoirs respectifs, et avoir tenu ensemble plusieurs Conférences amicales, sont convenus des Points et Articles suivans, qui composent le present Traité Definitif de Paix.

Article I.

Il y aura désormais une Paix perpetuelle et universelle par Terre, sur Mer, et sur les Rivieres entre les deux Empires, leurs Sujets et Vassaux, une Amitié vraie et sincere, une Union parfaite et étroite, une Abolition et Amnistie pleine et générale de toutes les Hostilités, Violences et Injuries commises dans le Cours de cette Guerre,

Au Nom de la Très Sainte et Indivisible Trinité.

LA Cour Imperiale et Royale, et la Sublime Porte Ottomane, animées d'un Desir égal de retablir les Liaisons heureuses de Paix, d'Amitié, et de bon Voisinage, qui avaient subsisté pendant un demi Siecle entre les Deux Empires, et secondées dans ce Dessein salutaire de la Mediation efficace de leurs Majestés les Rois de la Grande Bretagne et de Prusse, et de leurs Hautes Puissances les Etats Généraux des Provinces Unies, ont nommé et designé pour leurs Ministres Plenipotentiaires au Congrès de Paix, assemblé à Sisto, à savoir : Sa Majesté Imperiale et Apostolique, le Baron Pierre Phillippe d'Herbert Rathkeal, son Conseiller Aulique-actuel, et le Comte François Esterhazy de Galantha, son Chambellan actuel, Seigneur de la Seigneurie de Tottis, et Seigneur héréditaire du Comté de Forchtenstein ; et la Sublime Porte Ottomane le Reis Effendi, ou Ministre des Affaires Etrangères, Biri Abdullah Effendi, l'Ordon Cadissi, ou Grand Juge des Armées Ottomannes, Ysmet Ibrahim Bey, et le Roussamedgi, ou Controleur Général des Finances, Durri Mehemet Effendi ; Lesquels, à l'Intervention, par le Canal, et moyennant les bons Offices des Ministres Plenipotentiaires des Trois Hautes Puissances Mediatrices, dénommées, à savoir ; du Chevalier Robert Murray Keith, Membre du Conseil Privé de Sa Majesté Britannique, Chevalier du Très Honorable Ordre Militaire du Bain, Lieutenant-Général de ses Armées, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire à la Cour de Sa Majesté l'Empereur, actuellement son Ministre Plenipotentiaire au Congrès de Paix ; du Marquis Jerome de Lucchesini, Chambellan actuel de Sa Majesté le Roi de Prusse, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire près de Sa Majesté le Roi et la Republique de Pologne, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle blanc, actuellement son Ministre Plenipotentiaire au Congrès de Paix ; et du Baron Reiner de Haesten, Seigneur d'Optiemest et de Zennewynen, Membre de l'Ordre Equestre de la Province de Gueldre, Deputé de cette Province à l'Assemblée de leurs Hautes Puissances les Etats Généraux des Provinces Unies, leur Envoyé Extraordinaire à la Cour Imperiale et Royale, actuellement leur Ministre Plenipotentiaire au Congrès de Paix : Après s'être communiqués leurs Pleinpouvoirs respectifs, et avoir tenu ensemble plusieurs Conférences amicales, sont convenus des Points et Articles suivans, qui composent le present Traité Definitif de Paix.

Article I.

Il y aura désormais une Paix perpetuelle et universelle par Terre, sur Mer, et sur les Rivieres entre les deux Empires, leurs Sujets et Vassaux, une Amitié vraie et sincere, une Union parfaite et étroite, une Abolition et Amnistie pleine et générale de toutes les Hostilités, Violences et Injuries commises dans le Cours de cette Guerre,

In the Name of the Most Holy and Undivided Trinity.

THE Imperial and Royal Court and the Sublime Ottoman Porte, animated with an equal Desire to re-establish the happy Bonds of Peace, Friendship and good Neighbourhood, which subsisted for half a Century between the Two Empires, and seconded in that salutary Intention by the efficacious Mediation of their Majesties the Kings of Great Britain and Prussia, and of their High Mightinesses the States General of the United Provinces, have appointed and chosen for their Ministers Plenipotentiary, at the Congress for Peace assembled at Sisto, viz; His Imperial and Apostolick Majesty, Baron Peter Philip d'Herbert Rath-Keal, his actual Aulick Counsellor, and Count Francis Esterhazy de Galantha, his actual Chamberlain, Lord of the Lordship of Tottis, and Hereditary Lord of the County of Forchtenstein; and the Sublime Ottoman Porte, the Reis Effendi, or Minister for Foreign Affairs, Bari Abdullah Effendi, l'Orden Cadissi, or Chief Justice of the Ottoman Forces, Ysmet Abraham Bey, and the Rousnamedgi, or Comptroller General of the Finances, Durri Mehmed Effendi; who, by the Intervention, through the Channel, and in Consequence of the good Offices of the Ministers Plenipotentiary appointed by the Three High Mediating Powers, viz; Sir Robert Murray Keith, a Member of His Britannick Majesty's Privy Council, Knight of the Most Honourable Military Order of the Bath, Lieutenant General of his Forces, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Majesty the Emperor, now his Minister Plenipotentiary at the Congress for Peace; the Marquis Jerome de Lucchesini, actual Chamberlain to His Majesty the King of Prussia, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King and the Republic of Poland, Knight of the Order of the White Eagle, now his Minister Plenipotentiary at the Congress for Peace; and the Baron Reiner de Haefen, Lord of Optiemest and Zennewynen, Member of the Equestrian Order of the Province of Guelderland, Deputy from the said Province to the Assembly of their High Mightinesses the States General of the United Provinces, their Envoy Extraordinary to the Imperial and Royal Court, now their Minister Plenipotentiary at the Congress for Peace; after having communicated to each other their respective full Powers, and having held several friendly Conferences together, have agreed on the following Points and Articles, which form the present Definitive Treaty of Peace.

Article I.

There shall be for the future a perpetual and universal Peace, by Land, and on the Sea and the Rivers, between the Two Empires, their Subjects and Vassals, a true and sincere Friendship, a perfect and strict Union, a Cessation of, and a full and general Amnesty for all Hostilities, Violences and Injuries committed in the Course of this War,

Guerre, par les deux Puissances, ou par les Sujets et Vassaux de l'une qui ont suivi le Parti de l'autre, et spécialement les Habitans de toute Condition du Monténégre, de la Bosnie, la Servie, la Valachie et la Moldavie, qui, en vertu de cette Amnistie, pourront tous rentrer dans leurs anciennes Demeures, Possessions et Droits quelconques, et en jouir paisiblement, sans être jamais inquiétés, molestés, ni punis, pour s'être déclarés contre leur propre Souverain, ou pour avoir prêté Hommage à la Cour Imperiale et Royale.

Article II.

Les Deux Hautes Parties Contractantes reconnaissent et admettent pour Base commune de la presente Pacification, le *Status quo* strict, antérieur à la Guerre déclarée le 9 Fevrier, 1788 : En conséquence de quoi, elles renouvellent et confirment tels quels, dans le Sens le plus strict, et dans toute leur Etendue, sans jamais rien faire, ni souffrir qu'il soit rien fait du contraire : Le Traité de Belgrade du 18 Septembre, 1739 ; la Convention du 5 Novembre de la meme Année ; celle du 2 Mars, 1741, explicatoire du Traité de Belgrade ; l'Acte du 25 Mai, 1747, qui perpetue la Paix de Belgrade ; la Convention du 7 Mai, 1755, sur la Cession de la Buccovina ; celle enfin du 12 Mai, 1776, sur la Démarcation de cette Province ; tous lesquels Traités, Actes et Conventions sont et demeureront à Perpetuité, dans leur pleine et entiere Force et Vigueur, comme s'ils étoient transcrits et inserées ici de Mot à Mot.

Article III.

Et en particulier, la Sublime Porte Ottomane renouvelle et confirme tels quels, dans le Sens le plus strict, et dans toute leur Etendue, sans jamais rien faire, ni souffrir qu'il soit rien fait au contraire : Le Sened, ou Acte obligatoire du 8 Août, 1783, renfermant l'Obligation, de la Part de la Sublime Porte, de procurer aux Batimens Marchands Allemands, qui ressortissent des Ports de la Cour Imperiale, la Sûreté contre les Corsairs des Cantons de Barbarie, et d'autres Sujets Ottomans, et la Reparation de tout Dommage, qu'ils pourraient en éprouver ; le Sened, ou Acte obligatoire, du 24 Fevrier, 1784, en Faveur du libre Commerce et Navigation des Sujets Imperiaux et Royaux, sur toutes les Terres, Mers et Fleuves de la Domination Ottomane ; le Ferman du 4 Decembre, 1786, concernant les Passages, Repassages et Sejour des Patres et Troupes de Transilvanie, dans les Provinces de Valachie et de Moldavie ; ainsi que tous autres Fermans, Actes et Arrangemens ministeriels actuellement reconnus, et qui étoient en Vigueur avant le 9 Fevrier, 1788, pour la Tranquillité et le bon Ordre des Frontieres, pour l'Avantage, la Sûreté, et les Interêts des Sujets, Commerce et Navigation de la Domination Autrichienne ; tous lesquels Seneds, Fermans, Actes et Arrangemens reconnus, sont et demeureront

War, by the Two Powers, or by the Subjects and Vassals of the one, who have taken the Side of the other, and especially all the Inhabitants of Montenegro, Bosnia, Servia, Wallachia and Moldavia, who, in Virtue of this Amnesty, may all return to their former Habitations, Possessions and Rights whatsoever, and enjoy the same peaceably, without being ever disturbed, molested or punished, for having declared themselves against their own Sovereign, or for having done Homage to the Imperial and Royal Court.

Article II.

The Two High Contracting Parties recognize and admit, as the common Basis of the present Pacification, the strict *Status quo*, as it existed anterior to the War declared on the 9th of February 1788: In Consequence whereof, they renew and confirm (be they what they may) in the strictest Sense, and in their full Extent, without ever doing, or suffering to be done, any Thing to the contrary, the Treaty of Belgrade of the 18th of September, 1739; the Convention of the 5th of November in the same Year, and that of the 2d of March 1741, in Explanation of the Treaty of Belgrade; the Act of the 25th of May 1747, perpetuating the Peace of Belgrade; the Convention of the 7th of May 1775, on the Cession of the Bucovina; and lastly that of the 12th of May 1776, for the Demarcation of the said Province: All which Treaties, Acts and Conventions are and shall for ever remain in full and entire Force and Vigour, as if they were herein transcribed and inserted Word for Word.

Article III.

And in particular the Sublime Ottoman Porte renews and confirms (be they what they may) in the strictest Sense, and in their full Extent, without ever doing, or suffering to be done, any Thing to the contrary, the Sened, or Contract of the 8th of August 1783, containing the Obligation, on the Part of the Sublime Ottoman Porte, to procure for the German Merchant Ships, sailing from the Ports of the Imperial Court, Security against the Corsairs of Barbary, and other Ottoman Subjects, and a Reparation for all the Losses they may sustain therefrom; the Sened, or Contract of the 24th of February 1784, in favour of the free Trade and Navigation of the Imperial and Royal Subjects, in all the Seas and Rivers of the Ottoman Dominions; the Firman of the 4th of December 1786, concerning the Passing, Repassing, and Residence of the Shepherds and Flocks of Transylvania, in the Provinces of Wallachia and Moldavia; as also all other Firmans, Acts and Ministerial Agreements, mutually recognized, and which were in Force prior to the 9th of February 1788, for the Tranquillity and good Order of the Frontiers, and for the Advantage, Security and Interests of the Subjects, Trade and Navigation of the Austrian Dominions: All which Seneds, Firmans, Acts and Agreements so recognized, are and shall for ever

B

remain

meureront à Perpetuité dans leur pleine et entiere Force et Vigueur, comme s'ils étoient cités, transcrits, inferés et expliqués ici de Mot à Mot.

Article IV.

Le Cour Imperiale et Royale, de son Coté, pour ramener aussi les Choses à la Base commune du *Status quo* strict de l'Epoque du 9 Fevrier, 1788, et pour correspondre pleinement aux Procédes amicales et equitables de la Sublime Porte Ottomane, s'engage d'évacuer, céder et rendre à la dite Porte Ottomane, dans leur entier, et sans aucun Partage, toutes les Possessions, Territoires, Villes, Fortresses et Palanques, sous quelque Denomination que ce puisse être, conquises par les Troupes de Sa Majesté Imperiale, pendant le Cours de cette Guerre, y compris toute la Principauté de la Valachie, et les Districts de la Moldavie, occupés par les Troupes Imperiales, et retablir telles quelles les anciennes Limites qui separoient à la dite Epoque du 9 Fevrier, 1788, les deux Dominations: Quant aux Fortereffes, Chateaux, Palanques, conquises sur la Porte Ottomane, la Cour Imperiale s'engage de les rendre dans l'Etat où elles étoient, et avec l'Artillerie Ottomane qui s'y trouvoit au Moment de leur Occupation.

Article V.

Et quant à la Fortresse de Hotin, et à son District vulgairement nommé la Raya, ils seront aussi évacués, cédés et rendus, sous les mêmes Conditions, dont on est convenu pour les autres Fortereffes; mais seulement après que la Sublime Porte Ottomane aura conclu sa Paix avec l'Empire de toutes les Russies, et dans le Terme qui sera stipulé pour l'Evacuation des Conquêtes de cette dernière Puissance; jusqu'à laquelle Epoque, la Cour Imperiale et Royale gardera en Depot neutre la dite Forteresse, avec son District, sans se meler plus de la Guerre présente, ni prêter plus aucun Secours d'aucune Manière, directe ou indirecte, à la Cour Imperiale des Russies, contre la Sublime Porte Ottomane.

Article VI.

D'abord, après l'Echange des Ratifications l'on procedera de Part et d'autre aux Evacuations, et respectivement à la Reprise de toutes les Conquêtes quelconques, ainsi qu'au Retablissement des anciennes Limites des deux Empires, dans les Delais fixés ci-après. Des Commissaires respectifs étant choisis et nommés, comme par l'Article XIII. du Traité de Belgrade, les uns conduiront les Operations de la Valachie, et des Cinq Districts de la Moldavie, de Façon à les terminer dans l'Espace de Trente Jours, à compter de celui de l'Echange des Ratifications. Les autres se porteront à la haute Unna, pour retablir les Limites de la Bosnie,

remain in full and entire Force and Vigour, as if they were herein recited, transcribed, inserted and explained, Word for Word.

Article IV.

The Imperial and Royal Court, on it's Part, in order in like Manner to restore Things to the common Basis of the strict *Status quo*, of the Epoch of the 9th of February 1788, and to correspond entirely with the friendly and equitable Proceedings of the Sublime Ottoman Porte, engages to evacuate, cede and restore to the said Ottoman Porte, compleatly and without any Partition, all the Possessions, Territories, Towns, Fortresses and Palancas, of every Denomination, conquered by His Imperial Majesty's Troops, during the Course of this War, including the whole Principality of Wallachia, and the Districts of Moldavia occupied by the Imperial Troops, and to re-establish, as they were, the same ancient Limits which divided the Two Empires at the said Epoch of the 9th of February 1788: As to the Fortresses, Castles and Palancas conquered by the Ottoman Porte, the Imperial Court engages to restore them in the State in which they were, and with the Ottoman Artillery found therein, at the Time of their Reduction.

Article V.

And as to the Fortress of Hotim, and its District, commonly called la Raya, they shall also be evacuated, ceded and restored, on the same Conditions as are agreed upon for the other Fortresses; but not till after the Sublime Ottoman Porte shall have concluded a Peace with the Empire of all the Russias, and within the precise Term which shall be stipulated for the Evacuation of the Conquests of the latter Power: Till which Time, the Imperial and Royal Court shall retain, as a neutral Deposit, the said Fortress, with its District, without intermeddling any further in the present War, or furnishing any further Succours in any Manner, directly or indirectly, to the Imperial Court of Russia, against the Sublime Ottoman Porte.

Article VI.

Immediately after the Exchange of the Ratifications, each Party shall proceed to the Evacuations, and to the Repossession respectively of all Conquests whatsoever, as well as to the Re-establishment of the former Limits of the Two Empires, within the Terms hereinafter fixed: The respective Commissaries being chosen and appointed, according to the 13th Article of the Treaty of Belgrade, some of them shall conduct the Operations in Wallachia, and the Five Districts of Moldavia, so as to compleat them in the Space of Thirty Days, to be computed from the Day of the Exchange of the Ratifications. The others shall repair to the Upper Unna, to re-establish

la Servie, et du vieux Bourg d'Orsova, avec ses Environs ; le tout d'après le *Status quo* strict des Possessions respectives, avant le 9 Février, 1788. L'on donne à ces derniers l'Espace plus long de deux Mois, qui courent de la même Epoque, parceque ce Tems est nécessaire pour démolir les Ouvrages nouveaux des Fortereffes, et les remettre dans Etat où elles étoient à la Conquête, ainsi que pour les Transports de toute l'Artillerie et des Munitions de Guerre et de Bouche.

Article VII.

Tous les Prisonniers et Captifs Ottomans, tant Civils que Militaires, faits pendant le Cours de cette Guerre, ayant été, sans nulle Exception, remis en Liberté de la Part de la Cour Imperiale et Royale, et consignés aux Commissaires Ottomans à Roundzouk, Widen, et Bosnie, tandis qu'on n'a rendu en Echange que ceux des Sujets et Soldats Imperiaux et Royaux, qui se trouvoient dans les Prisons publiques, ou sous la Puissance de quelques Seigneurs Bosniaques, et qu'il en reste encore un grand Nombre dans la Captivité domestique en Turquie ; la Sublime Porte Ottomane, pour se conformer à cet Egard à la Regle du *Status quo* strict, antérieur à la Guerre, et pour détruire avec elle toutes les Calamités qu'elle entraîne, s'engage de rendre gratuitement, c'est-à-dire, sans Prix de Rachat ni Rançon quelconque, à la Cour Imperiale et Royale, dans l'Espace de Deux Mois après l'Echange des Ratifications, tous les Prisonniers de Guerre et Esclaves de tout Age, tout Sexe et toute Condition, telle Part qu'ils se trouvent, et à quelques Personnes qu'ils appartiennent, desorteque désormais aucun Sujet des deux Parties ne puisse plus être Esclave sous l'autre Domination ; excepté seulement ceux qui, d'après les Regles observées en pareil Cas, auront fait confier d'avoir volontairement embrassé la Religion Chrétienne, d'un Coté, ou la Religion Mahometaune de l'autre.

Article VIII.

Les Sujets cependant de l'une Partie, qui avant cette Guerre, ou pendant son Cours, se sont retirés sur les Terres de l'autre, se sont soumis à sa Domination, et y demeurent de plein Gré, ne pourront jamais être réclamés par leur Souverain naturel, mais ils seront désormais considérés et traités comme les autres Sujets de la Puissance à laquelle ils se sont données. En revanche les Individus, qui possèdent en même Tems des Biensfonds sous les deux Dominations, pourront établir leur Domicile de l'un ou de l'autre Coté, d'après leurs Convenances, et sans qu'on puisse y mettre Opposition ; mais ils doivent se choisir à leur Gré une Domination unique, en vendant les Possessions qu'ils ont sous l'autre Gouvernement.

Article

lish the Limits of Bosnia, Servia, and the ancient Burgh of Orsova, with its Suburbs; the Whole, according to the strict *Status quo* of the respective Possessions, prior to the 9th of February 1788: A longer Space of Two Months, computing from the same Epoch, is granted to the latter, as that Time is necessary for the Demolition of the new Works of the Fortresses, and for restoring them to the State in which they were at the Conquest, as well as for the Removal of all the Artillery, Ammunition and Stores.

Article VII.

All the Ottoman Prisoners and Captives, as well Civil as Military, taken during the Course of this War, having, without any Exception, been released by the Imperial and Royal Court, and consigned to the Ottoman Commissaries at Roundzouk, Widin, and in Bosnia, whilst only such of the Imperial and Royal Subjects and Soldiers as were in the public Prisons, or in the Power of some of the Bosniack Lords, have been restored in Exchange; and as a considerable Number of them still remain in domestic Slavery in Turkey; the Sublime Ottoman Porte, in order to conform, in this Respect, to the Rule of the strict *Status quo* anterior to the War, and to terminate with it all the Calamities attending it, engages to restore gratuitously, that is to say, without any Price for their Re-purchase or Ransom whatsoever, to the Imperial and Royal Court, in the Space of Two Months after the Exchange of the Ratifications, all the Prisoners of War and Slaves, of whatever Age, Sex or Condition, wherever they may be found, or to what Persons soever they may belong; so that in future no Subject of either of the Two Parties shall be a Slave under the Dominion of the other; excepting those only who, according to the Rules observed in like Cases, shall be legally found to have voluntarily embraced the Christian Religion, on the one Side, or the Mahometan Religion, on the other.

Article VIII.

Nevertheless the Subjects of either Party, who, before the War, or during the Course of it, may have retired upon the Lands of the other, submitted to that Government, and remain there of their own Accord, shall never be claimed by their natural Sovereign, but shall in future be considered and treated as the other Subjects of the Power to which they have given themselves: In return, such Individuals, as possess at the same Time Lands under both Empires, may fix their Habitations on either Side, at their Convenience, without any Opposition being given to them; but they must determine, at their own Choice, under which of the Two Governments they will live, and they must sell the Possessions they may have under the other.

Article IX.

Les Hautes Parties, Contractantes, desirant de faire renaitre, le plutót possible, le Commerce, qui est le Fruit de la Paix, et d'étendre à la Classe utile des Marchands, le Benefice du Retour au *Status quo* strict, fixé par les Articles II. et III. ci-dessus, statuent que l'Intervalle de la Guerre, comme telle, ne doit apporter aucun Prejudice aux Sujets respectifs; c'est-à-dire, ni aux Sujets Imperiaux et Royaux dans l'Empire Ottoman, ni aux Sujets Ottomans dans la Monarchie Autrichienne; mais qu'il est libre aux uns et aux autres de reprendre leurs Affaires là, où ils les avoient laissées à l'Epoque de la Declaration de Guerre, de faire valoir tous les Droits et Préentions quelconques antérieures à la Guerre, de répéter leurs Creances et Effets, d'interpeller leurs Debiteurs, de demander des Indemnités à Titre de Payemens refusés, ou de Dommages soufferts lors de la Declaration de Guerre, contre la Teneur de l'Article XVII. de Belgrade, et XVIII. du Traité de Commerce de Passarowitz; de reclamer enfin, dans tous les Cas, l'Assistance des Tribunaux, et des Gouverneurs respectifs; lesquels, de leur Coté, feront rendre à cet Egard prompte et impartiale Justice, sans admettre jamais, comme une Exception legitime, le Laps de Tems du Chef de la Durée de la Guerre.

Article X.

Il fera d'abord donné aux Commandans et Gouverneurs limitrophes des deux Empires, en les rendant même personnellement responsables de l'Execution, les Ordres les plus precis et les plus stricts, sur le prompt Rétablissement de la Police générale, la Tranquillité publique, et du bon Voisinage, dans toute l'Etendue des Confins, l'Inviolabilité des Bornes replacées par les Commissaires respectifs; le Soin d'empêcher les Empietemens, les Incursions et les Devastations, celui de procurer les Reparations des Injures et des Dommages; de leurs Delits et Crimes, en procedant, à cet Effet, d'après les celui enfin de punir les Contrevenans et les Coupables, selon la Gravité Regles et Principes fixés par les Traités et les Arrangemens précédens, entre les deux Hautes Cours, pour faire rentrer incessamment toutes Choses dans leur Etat ancien, regulier et paisible.

Article XI.

Il leur sera en même Tems enjoint serieusement, et recommandé, de proteger les Sujets de l'autre Partie, que leur Commerce ou Affaires obligeront à passer les Confins, à voyager dans l'Interieur des Provinces, à descendre et à remonter librement les Rivieres, observant et faisant observer à leur Egard non seulement les Offices de l'Hospitalité, mais aussi tous les Articles et Dispositions des Traités, Conventions et Actes confirmés aux Articles II. et III. ci-dessus; sans en exiger, ni permettre qu'il en soit exigé, à tels Titres que ce puisse être, d'autres
Reributions

Article IX.

The High Contracting Parties, being desirous to renew as early as possible the Intercourse of Trade, which is the Fruit of Peace, and to extend to the useful Class of Merchants the Benefit of the Return to the strict *Status quo* fixed by the 2d and 3d Articles above, declare that the Interval of the War, as such, ought not to cause any Prejudice to the respective Subjects, that is to say, neither to the Imperial and Royal Subjects in the Ottoman Empire, nor to the Ottoman Subjects in the Austrian Monarchy, but that it is lawful to all of them to resume their Affairs, in the same State in which they were left at the Time of the Declaration of War, to prosecute all their Rights and Claims whatever anterior to the War, to reclaim their Credits and Effects, to summon their Debtors, to demand Indemnifications for Payments refused, or Losses sustained, at the Time of the Declaration of War, against the Tenor of the 17th Article of the Treaty of Belgrade, and the 18th Article of the Treaty of Commerce of Passarowitz; and finally to claim, in all Cases, the Assistance of the respective Tribunals and Governments, which, on their Part, shall render speedy and impartial Justice in this Respect, without ever admitting, as a lawful Exception, the Lapse of Time occasioned by the Duration of the War.

Article X.

The most precise and strict Orders shall be immediately given to the Commandants and Governors on the Borders of the Two Empires, rendering them even personally answerable for their Execution, as to the speedy Re-establishment of the general Police, public Tranquillity, and good Neighbourhood, in the whole Extent of the Confines, the Inviolability of the Boundaries restored by the respective Commissaries, the preventing Encroachments, Incursions and Devastations, the procuring Reparations for Injuries and Damages, and finally the punishing Offenders and Criminals, in Proportion to their Transgressions and Crimes, proceeding, for that End, according to the Rules and Principles fixed by the preceding Treaties and Agreements between the Two High Courts, in order that all Things may be immediately restored to their former regular and peaceable State.

Article XI.

It shall be at the same Time seriously enjoined and recommended to them to protect the Subjects of the other Party, whose Commerce or Affairs shall oblige them to pass the Confines, to travel in the Interior of the Provinces, to pass freely up and down the Rivers, observing and causing to be observed towards them not only the Offices of Hospitality, but also all the Articles and Regulations of the Treaties, Conventions and Acts confirmed in the 2d and 3d Articles above, without requiring, or permitting to be required from them,

Retributions ou Droits, que ceux qui y sont fixés pour les Personnes et pour les Marchandises de l'autre Partie.

Article XII.

Et quant à l'Exercice de la Religion Catholique Chrétienne dans l'Empire Ottoman, ses Prêtres, ses Sectateurs, ses Eglises à entretenir ou à reparer, la Liberté du Culte et des Personnes, la Frequentation et la Protection des Lieux saints de Jerusalem et autres Endroits, la Sublime Porte Ottomane renouvelle et confirme, d'après la Règle du *Status quo* strict, non seulement les Privileges assurés, par l'Article IX. du Traité de Belgrade, à cette Religion, mais aussi ceux qui ont été postérieurement concédés par ses Fermans, et autres Actes émanés de son Autorité.

Article XIII.

On enverra, de part et d'autre des Ministres du second Rang, tant à l'Occasion de cette heureuse Paix, que pour annoncer l'Evenement des Augustes Souverains respectifs au Trône de leurs Ancêtres. Ces Ministres seront reçus avec le Ceremonial, Honneurs et Traitement usités entre les deux Cours, et jouiront, en vertu du *Status quo* strict, de toutes les Prerogatives du Droit des Gens, et autres Immunités attachées à leur Caractère, d'après les Articles des Traités et l'Observance établie. Il en sera de même à l'égard des Successeurs de l'Internonce, et Ministre Plenipotentiaire Imperiale et Royale, Résidens auprès de la Sublime Porte Ottomane, eu cependant égard à la Différence du Rang dont ils pourront être revêtus, ainsi que de leurs Subalternes, Suites, Gens et Domestiques meniaux, et comme plusieurs de leurs Couriers, venans de la Cour Imperiale, ou allant vers elle, ont été dépouillés avant la Guerre, la Sublime Porte Ottomane, non seulement ne negligera aucun Moyen qui puisse procurer le Dédommagement des Effets depredés, mais elle prendra aussi les Mesures les plus solides, à fin que ces Couriers puissent désormais aller et venir avec toute Sureté et Protection.

Article XIV.

Deux Instrumens originaux parfaitement conformes au present Traité, l'un en Langue Françoisé, dont on s'est servi pour le Commodité, et l'autre en Langue Turque, seront signés, le premier des deux Ministres Plenipotentiaires Imperiaux et Royaux, et le second des Trois Ministres Plenipotentiaires Ottomans, échangés l'un contre l'autre, par l'Entremise des Ministres Plenipotentiaires Mediateurs, et envoyés respectivement aux deux Hautes Cours Contractantes; après quoi, et dans l'Espace de Quarante Jours, à compter de celui de sa Signature, ou plutôt si faire se peut, les Diplomes solennels
des

them, on any Account whatsoever, any other Recompense or Duties, than such as are therein established, for the Persons and Merchandize of the other Party.

Article XII.

And as to the Exercise of the Catholic Christian Religion in the Ottoman Empire, the Priests, Sectaries, Churches there to be maintained or repaired, the Freedom of Worship and of Persons, the Frequentation and Protection of the Holy Places in Jerusalem, and other Parts, the Sublime Ottoman Porte renews and confirms, according to the Rule of the strict *Status quo*, not only the Privileges stipulated by the 9th Article of the Treaty of Belgrade for that Religion, but also those which have been since granted by Fermans and other Acts issuing under its Authority.

Article XIII.

Ministers of the second Rank shall be sent on each Side, as well upon the Occasion of this happy Peace, as to announce the Accession of the respective august Sovereigns to the Thrones of their Ancestors. These Ministers shall be received with the Ceremony, Honours, and Treatment accustomed between the two Courts, and shall enjoy, in Virtue of the strict *Status quo*, all the Privileges of the Law of Nations, and other Immunities attached to their Characters, according to the Articles of the Treaties, and the established Custom. The same Rule shall be observed with Regard to the Successors of the Internuncio, and the Imperial and Royal Minister Plenipotentiary residing at the Sublime Ottoman Porte, (Attention being paid, however, to the Difference of Rank with which they may be invested,) and also with Regard to their Subalterns, Suite, Attendants, and Servants: And whereas several of their Couriers coming from or going to the Imperial Court, were plundered before the War; the Sublime Ottoman Porte will not only not neglect any Means which may procure a Compensation for the Effects of which they were robbed, but will also take the most effectual and solid Measures, in order that such Couriers may hereafter pass and repass with perfect Security and Protection.

Article XIV.

Two original Instruments, perfectly conformable to each other, of the present Treaty, one in the French Language, which has been made Use of for Convenience, and the other in the Turkish Language, shall be signed, the first by the Two Imperial and Royal Ministers Plenipotentiary, and the second by the Three Ottoman Ministers Plenipotentiary, exchanged one against the other by the Intervention of the Mediating Ministers Plenipotentiary, and sent respectively to the Two High Contracting Courts. After which, and within the Space of Forty Days, to be computed from the

D

Day

des Ratifications, signés par les deux Augustes Souverains, seront par
 reillement échangés par le Ministère de la même Mediation, entre
 les dits Contractans, avec des Copies legalisées de tous les Traités,
 Conventions et Actes renouvellés, confirmés et perpétuellement
 obligatoires pour les deux Parties.

En Conséquence de quoi, et en vertu des Pleinpouvoirs de Sa
 Majesté Impériale et Apostolique, nous Pierre Philippe, Baron
 d'Herbert Rathkeal, et nous François, Comte Esterhazy de Galan-
 tha, les Ministres Plenipotentiaires au Congrès de Paix, avons signé
 le présent Traité et Instrument authentique de Paix, et y avons fait
 apposer le Cachet de nos Armes. Fait à Sistolow, à la Salle des Con-
 férences, le 4 Jour du Mois d'Aout, d'An de Grace, 1791.

Signé { (L. S.) *Le Baron d'Herbert Rathkeal.*
 (L. S.) *Le Comte François Esterhazy de Galantha.*

NOUS Plenipotentiaires de Sa Majesté le Roi de la Grande Bre-
 tagne, et de Sa Majesté le Roi de Prusse, et de leurs Hautes
 Puissances les Etats Généraux des Provinces Unies, ayant servi de
 Mediateurs à l'Ouvrage de la Pacification, déclarons, que le Traité
 de Paix ci-dessus, entre la Cour Imperiale et Royale et la Sublime
 Porte Ottomanne, avec toutes les Clauses, Conditions et Stipula-
 tions qui y sont contenues, a été conclu par la Mediation de leurs
 Majestés les Rois de la Grande Bretagne et de Prusse, et de leurs
 Hautes Puissances les Etats Généraux des Provinces Unies. En Foi
 de quoi nous avons signé les Presentes de notre Main, et y avons fait
 apposer le Cachet de nos Armes. Fait à Sistolow, ce Quatre Aout,
 Mille sept cens quatre vingt et onze.

(L. S.) *Robert Murray Keith.*
 Signé { (L. S.) *Jerome Marquis de Lutchesini.*
 (L. S.) *R. de Haeftem.*

Day of the Signature, or sooner, if it can be done, the solemn Acts of Ratification, signed by the Two August Sovereigns, shall be likewise exchanged, through the Means of the same Mediation, between the said Contracting Parties, with legalized Copies of all the Treaties, Conventions and Acts renewed, confirmed, and perpetually obligatory upon the Two Parties.

In Consequence whereof, and in Virtue of the full Powers of His Imperial and Apostolick Majesty, we Peter Philip, Baron d'Herbert Rath-Keal, and we Francis Count Esterhazy de Galantha, his Ministers Plenipotentiary at the Congress for Peace, have signed the present Treaty and authentic Instruments of Peace, and have caused the Seals of our Arms to be put thereto. Done at Sistovo, in the Chamber of Conferences, the 4th Day of the Month of August, in the Year of Grace, 1791.

(Signed)

(L. S.) The Baron *D'Herbert Rath-Keal*.

(L. S.) The Count *Francis Esterhazy de Galantha*.

WE Plenipotentiaries of His Majesty the King of Great Britain, of His Majesty the King of Prussia, and of their High Mightinesses the States General of the United Provinces, having acted as Mediators in the Work of the Pacification, declare that the above Treaty of Peace between the Imperial and Royal Court, and the Sublime Ottoman Porte, with all the Clauses, Conditions and Stipulations which are therein contained, was concluded by the Mediation of their Majesties the Kings of Great Britain and Prussia, and of their High Mightinesses the States General of the United Provinces. In Witness whereof we have signed these Presents with our Hands, and have caused the Seals of our Arms to be put thereto. Done at Sistovo, this 4th of August, 1791.

(Signed)

(L. S.) *Robert Murray Keith*.

(L. S.) *Jerome Marquis de Lucchesini*.

(L. S.) *R. de Haefen*.

Part of the signature is shown, it can be seen, the solemn
 Attestation, signed by the two August Sovereigns, shall
 be hereby exchanged, through the Means of the same Media-
 tion, between the said Contracting Parties, with identical Copies
 of all the former Conventions, and all the former, contained
 and particularly obligatory upon the two Parties.

In Confirmation whereof, and in Virtue of the full Powers of
 His Imperial and Apostolic Majesty, we Peter Philip, Baron
 of Hapsburg-Lorraine, and we Francis Count of Hapsburg de Galan-
 this, his Minister Plenipotentiary at the Congress of Peace, have
 signed the present Treaty and authentic Instrument of Peace, and
 have caused the Seal of our Arms to be put thereto. Done at
 Sissevo, in the Chamber of Conference, the 4th Day of the
 Month of August, in the Year of Grace, 1791.

(Signed)

(L. 2.) The Baron of Hapsburg-Lorraine

(L. 2.) The Count Francis Hapsburg de Galan



WE, the Plenipotentiaries of His Majesty the King of Great Bri-
 tain, of His Majesty the King of Prussia, and of their High
 Mightinesses the States General of the United Provinces, having
 acted as Arbitrators in the Work of the Pacification, declare that
 the above Treaty of Peace between the Imperial and Royal Court,
 and the said Ottoman Porte, with all the former, Conditions
 and stipulations which are therein contained, was concluded by
 the plenipotentiaries of their Majesties the Kings of Great Britain and
 Prussia, and of their High Mightinesses the States General of the
 United Provinces. In Witness whereof we have signed these Pre-
 sent with our Hands, and have caused the Seal of our Arms to
 be put thereto. Done at Sissevo, the 4th of August, 1791.

(Signed)

(L. 2.) Robert Murray Keith

(L. 2.) Johann Maximilian de Lucchesini

(L. 2.) R. de Hapton